

THE COMPLETE
FLUTE METHOD

OF STYLE

Paul Taffanel
Philippe Gaubert

Поль Таффанель
Филипп Гобер

ПОЛНАЯ ШКОЛА
ИГРЫ НА ФЛЕЙТЕ

О СТИЛЕ



Т 23 Taffanel P. The Complete Flute Method. Of Style : textbook / P. Taffanel, P. Gaubert. — 2nd edition, ster. — Saint Petersburg : Lan : The Planet of Music, 2023. — 38 pages. — Text : direct.

Paul Taffanel (1844–1908) was a French flutist, composer and teacher who educated more than one generation of performers. In collaboration with his student and follower Philippe Gaubert (1879–1941), he wrote the “Complete Flute Method” manual, which to this day is much helpful for the education of a flute player, being a kind of “encyclopedia of playing the flute”.

This collection contains one of eight parts of this work, namely the seventh chapter “Of style”, devoted to the work on the stylistic features of flute playing on the example of some compositions. These examples include fragments and cadenzas of works that have already become classics, as well as popular ones at the end of the 19th – beginning of the 20th centuries. The presented works are preceded by a description of the style traits of each of them, and along the fragment there are instructions on how to play this or that place and what to pay attention to.

This collection is addressed to flutists, as well as flute students, who seek to understand the stylistic nuances of works from different eras.

УДК 788.511
ББК 85.957.22

Т 23 Таффанель П. Полная школа игры на флейте. О стиле : учебное пособие / П. Таффанель, Ф. Гобер. — 2-е изд., стер. — Санкт-Петербург : Лань : Планета музыки, 2023. — 38 с. — Текст : непосредственный.

ISBN 978-5-507-46220-9 (Издательство «Лань»)

ISBN 978-5-4495-2399-0 (Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ»)

ISMN 979-0-66005-595-3 (Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ»)

Поль Таффанель (1844–1908) — французский флейтист, композитор и педагог, воспитавший не одно поколение исполнителей. В соавторстве с учеником и последователем Филиппом Гобером (1879–1941) он создал учебное пособие «Полная школа игры на флейте», которое и по сей день является важнейшим подспорьем для образования исполнителя-флейтиста, являясь своеобразной «энциклопедией игры на флейте».

Данный сборник содержит в себе один из восьми разделов этого труда, а именно седьмую главу «О стиле», посвященную работе над стилистическими особенностями игры на флейте на примере некоторых сочинений. В их число входят фрагменты и каденции произведений, уже ставших классикой, а также популярных на момент конца XIX – начала XX веков. Представленные произведения предваряются описанием черт стиля каждого из них, а по ходу фрагмента встречаются указания о том, как следует играть то или иное место и на что обращать внимание.

Этот сборник адресован флейтистам, а также обучающимся на флейте, стремящимся разобраться в стилистических нюансах произведений разных эпох.

Обложка
А. Ю. Лапшин

© Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ», 2023
© С. В. Стройкин, вступительная статья, перевод, 2023
© Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ»,
художественное оформление, 2023

OF STYLE

WRITTEN LESSONS

In musical speech, as in colloquial one, a person does not take a breath at every punctuation mark. Very often, despite having enough time to take a breath in a caesura, it is better to limit oneself to just stopping the sound. On the other hand, it is necessary to be able to distinguish cases (even in the absence of breath mark, omitted either by the forgetfulness of the author, or for ease of writing), where at the end of the phrase you need to take a breath from those where this is not required.

No one will devote himself to a long time to look for the right places to take a breath in those pieces where these instructions are missing; and it would be good that these breath marks were put down by an educated expert, a musician with good taste: the last note of a phrase is sometimes the first of a new one.

Sometimes it is necessary to take a breath for reasons of artistic taste, not relying on the signals of the body. Some breath takes are always bad, you have to disguise them as best as possible. Due to the negligence of the authors, it sometimes seems that the articulation marks will help indicate the right place for taking breath: by no means following them blindly, we must in this case look for the true place for inspiration and, accordingly, correct the articulation.

The chapter "Breath" says that it is useful to use the slightest musical pause to take a short breath. This principle is general; however, it is not absolute, its application remains the subject of the rules of good taste, the supreme judge of inspiration in all respects. In addition, the need for breath taking can sometimes break the musical structure of a phrase. To bring its inspiration back, it is important to hide such breath taking as best as possible. Breath is the soul of the flute, that is, the main thing that is in the art of the flute player.

О СТИЛЕ

ПИСЬМЕННЫЕ УРОКИ

В музыкальной речи, как и в разговорной, человек не берет дыхание при каждом знаке препинания. Очень часто, несмотря на достаточное время для взятия дыхания в цезуре, лучше ограничиться остановкой звука. С другой стороны, необходимо уметь отличать случаи (даже при отсутствии цезуры, опущенной либо по забывчивости автора, либо для простоты написания), где в конце предложения нужно брать дыхание, от тех, где этого не требуется.

Никто не станет заниматься тем, чтобы долгое время искать правильные места для взятия дыхания в тех пьесах, где эти указания отсутствуют; и хорошо, чтобы эти дыхания были проставлены просвещенным знатоком, музыкантом со вкусом: последняя нота предложения иногда является первой нового предложения.

Иногда необходимо взять дыхание из соображений художественного вкуса, не опираясь на сигналы организма. Некоторые взятия дыхания всегда плохие, вы должны замаскировать их как можно лучше. Из-за халатности авторов иногда кажется, что штрихи помогут указать на правильное место для дыхания: отнюдь не следуя им вслепую, мы должны в этом случае искать истинное место для вдоха и соответственно исправлять штрих.

В главе «Дыхание» сказано, что полезно использовать малейшую музыкальную паузу, чтобы сделать краткий вдох. Этот принцип является общим; однако он не абсолютен, его применение остается предметом правил хорошего вкуса, высшим критерием дыхания во всех отношениях. Кроме того, потребность в дыхании иногда может сломать музыкальную структуру фразы. Чтобы вернуть ей вдохновение, важно как можно лучше скрывать такие взятия дыхания. Дыхание — это душа флейты, то есть главное, что есть в искусстве флейтиста.

Disciplined breathing becomes an obedient agent, alternately flexible and powerful, and the performer should be able to control the voice with the same ease, which can express all emotions. Lips, tongue, fingers are only its servants; only thanks to it the artist can communicate with the outside world, down to every fugitive nuance, in thousands of shades of his musical feelings with their infinite variety.

Дисциплинированное дыхание становится послушным агентом, попеременно гибким и мощным, и исполнитель должен быть в состоянии с такой же легкостью управлять голосом, способным выразить все эмоции. Губы, язык, пальцы – только его слуги; только благодаря ему художник может общаться с внешним миром, вплоть до каждого мимолетного нюанса, в тысячах оттенков его музыкальных чувств с их бесконечным разнообразием.

OF THE WAY OF INTERPRETATION

О СПОСОБЕ ИНТЕРПРЕТАЦИИ

J.S.Bach – Sonata in B minor. Adagio

И.С.Бах – Соната си минор. Адажио

This piece is one of the finest pearls of literature for flute. It should be performed with a noble exaltation of the senses, the serene purity of lines and extreme simplicity.

Эта пьеса, одна из самых прекрасных жемчужин литературы для флейты, должна быть исполнена с благородной возвышенностью чувств, безмятежной чистотой линий и крайней простотой.

This first bar calm and without nuances
Этот первый такт спокойно и без нюансов Accent *cresc.* a little
*Немного подчеркнуть *cresc.**



Make a little expressive accent on the first cue note pressing a little
Сделать маленький выразительный акцент на первую ноту форшлага, слегка подчеркнуть



Give expression to the g notes but avoid any emphasis and keep simple
Добавить выразительности нотам соль, но избежать акцентов и играть просто

The trill without termination
Не останавливать трель



cresc.

Drop the sound – finish playing very simple and naive without *rall.*

Уронить звук и закончить очень простым и наивным без замедл.

To widen
Расширить



f

dim..... p

Press E a little
Подчеркнуть немного ноту ми

Grace note without haste
Форшлаг не торопить



CONTENTS

Foreword	3
Of Style. Written Lessons	7
Of the Way of Interpretation	8
J. S. Bach – Sonata in B Minor. Adagio.....	8
Ch. W. Glück – «Orpheus». Scene in the Elysian Fields.....	10
Of the Manner of Cadenza Playing	11
Three Cadenzas for Concerto in D Major by <i>Mozart</i>	
I.....	12
II.....	14
III.....	15
Two cadenzas for Concerto in G Major by <i>Mozart</i>	
I.....	16
II.....	18
<i>Xavier Leroux</i> – First Romance.....	19
<i>Georges Hüe</i> – Nocturne.....	22
<i>Georges Hüe</i> – Gigue.....	26
<i>Albert Doyen</i> – Nymphs and Satyrs.....	31

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
О стиле. Письменные уроки	7
О способе интерпретации	8
<i>И. С. Бах</i> – Соната си минор. Адажио.....	8
<i>К. В. Глюк</i> – «Орфей». Сцена в Елисейских полях.....	10
О манере исполнения каденции	11
Три каденции к концерту ре мажор <i>Моцарта</i>	
I.....	12
II.....	14
III.....	15
Две каденции к концерту соль мажор <i>Моцарта</i>	
I.....	16
II.....	18
<i>Ксавье Леру</i> – Первый романс.....	19
<i>Жорж Ю</i> – Ноктюрн.....	22
<i>Жорж Ю</i> – Жига.....	26
<i>Альбер Дуайен</i> – Нимфы и сатиры.....	31